

A decorative graphic featuring the number 84000 in a large, white, serif font, centered within a blue rectangular box. The box is surrounded by colorful geometric shapes in shades of blue, red, orange, and green.

84000

TRANSLATING THE WORDS OF THE BUDDHA

Die Worte des Buddha übersetzen

बुद्धवचनानुवादः

Traduire les paroles du Bouddha

Переводя

Будды
слова

बुद्धवचन अनुवाद

Traduciendo las palabras del Buddha

Översätta ordene til Buddha

만대장경 번역 佛典傳譯

Μεταφράζοντας τα λόγια του Βούδα

Prekladame Buddovy slova

မြတ်စွာဘုရားတရားကို ဘာသာပြန်ခြင်း

แปลพระพุทธรูปจนสู่สากล

Buddanin sözderin audaramyz


བཀའ་བསྟན་ཕབ་བྱུང། 팔만대장경 번역

Traducendo le parole del Buddha

ブツダの言葉の翻訳

Menterjemahkan sabda-sabda Buddha

Annual Report 2021



“ Buddhas and bodhisattvas have said many many times, even talking about the sūtras, even having the sūtras near you has so much merit and so many blessings. And here, our translators and scholars and editors, they put so much effort into [facilitating] this. I rejoice and I offer my gratitude to them, and also to all the sponsors and tireless administrators for making this happen. ”

Dzongsar Khyentse Rinpoche

Founding Chair



■ Evolving Models for Future Sustainability

*Message from Executive Director **Huang Jing Rui***

2021 was another challenging year, as a worldwide pandemic continued to affect millions. In addition, political turmoil and environmental disasters continually reminded us of the uncertainties of our conditioned existence. During this trying time, the sūtras and the wisdom of the Buddha have been a source of great resilience. We continue to work towards providing greater access to this awe-inspiring collection of translated sūtras, in the hopes that many more readers, scholars and practitioners may benefit from the teachings, discourses, and blessings contained within.

The generous support of donors around the world has allowed us to publish a record number of canonical texts in English. We have also been able to offer our readers the world's first catalog of the Tengyur in English, add new comprehension tools for readers in our online Reading Room, establish new partnerships with universities in North America, pilot new translation models, and launch a mobile app for iOS and Android.

As 84000 enters its second decade, we look forward to sharing many more gems of wisdom from the Tibetan Buddhist canon. We are especially excited about the publication of the *Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines* this Saga Dawa. This landmark event will mean that together, we—translators, editors, administrators, and donors—have ensured that 25 percent of the Kangyur is freely available in English to the world.

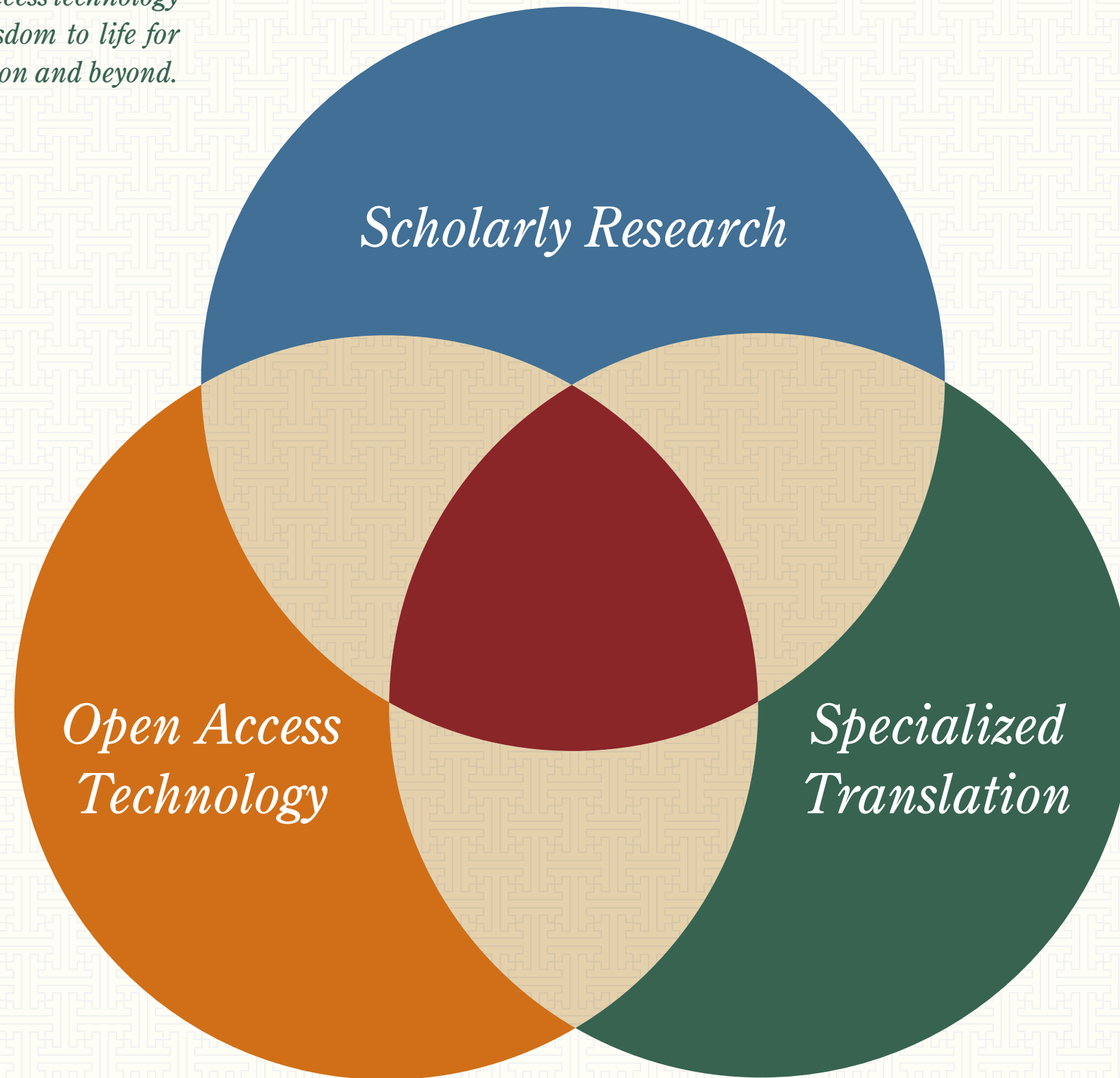
We are on track to meet our 2035 goal of providing free access to an English-language Kangyur. With a modest fiscal policy—and with your continued support—we have remained relatively stable over the past two-year period, and even seen steady growth despite the challenges we have faced this year.

As we turn our gaze toward the Tengyur, with its significant volume and added complexities, our editorial team is placing increased emphasis on scholarly research and specialized translation. Our technology team is now also facing new challenges, such as how to ensure intertextual linkages across the collection, and how to offer you—the reader—cutting-edge and innovative tools through which to enhance your own navigation and understanding of the texts.

We are at a very exciting phase of organizational development, and I wish to offer you my deepest thanks for joining us on this historic, one-hundred-year journey. May you all stay safe and surrounded by the blessings of the Buddha.

■ Our Approach

84000: Translating the Words of the Buddha represents a space where scholarly research, specialized translation, and open access technology intersect to bring the Buddha's wisdom to life for millions of people—in this generation and beyond.



For over a decade now, 84000 has conducted rigorous research into the Tibetan Buddhist canon, at both the textual and collection level, compiling an English-language catalog of both the Kangyur and the Tengyur. Working with both masters of the living tradition and with scholars around the world, we are meticulously translating the 231,000 pages of the Buddha's words and their commentaries, and creating a vast, primary-source resource to facilitate the future study and practice of the Buddhadharma.

■ 2021 In Numbers

Our Work

3,700 pages
of translation commissioned

63 sūtra
translations published

350,336
Reading Room sessions

Readers from
192 countries

217,397
website visits

14,000
mobile app downloads

21
media mentions

66,000
social media followers

Our Organization

3,000+ donors globally

27 people in-house

10 nationalities

Working from 22 cities

■ Translation & Editorial

84000 continues to be primarily focused on the translation of the Tibetan Buddhist canon into English, thereby creating a free new resource for the study and practice of the Buddhadharma. In 2021, 84000 continued to work with a variety of translation teams around the world, commissioning a total of 3,700 pages from the canon, and making the translation of 63 canonical texts—including one of the Kangyur's longest—available online, free of charge.

Nurturing Contemporary Translators

In addition to its original model of providing project-based grants to translation teams, 84000 has found more confidence in piloting new translation models that create greater organizational efficiency, future sustainability, and empower contemporary translators of the Buddhadharma.

Associate Translators

In 2021, the organization contracted two new associate translators—raising the in-house translation team to four—to work full-time on the translation of texts from the Kangyur and Tengyur. Their work includes conducting research on textual, methodological, and terminological issues, ensuring specialized treatment of complex texts, and providing training for project-based translators.

Postdoctoral Fellowships

Over the last ten years, many scholars around the world have contributed to the translations published by 84000. To further strengthen the opportunity for younger scholars to contribute to the project, 84000 launched a new grant opportunity for postdoctoral students to work on translations of texts from the Kangyur.





New Academic Partnerships

In 2021, 84000 launched two new academic partnerships, marking a major step forward for the editorial team and for the organization as a whole. 84000 looks forward to furthering opportunities for partnership across the academic arena, to help strengthen the tradition and future of Buddhist studies in North America.

University of Toronto

84000 facilitated the establishment of an Assistant Professor position at the University of Toronto's Department for the Study of Religion to enhance its growing Buddhist studies program. Dr. Rory Lindsay, editor at 84000, assumed this Assistant Professor position from July 1, 2021. His work centers primarily on teaching classical Tibetan and conducting research related to the texts in the Tibetan Buddhist canon. This partnership will strengthen the reach and relevance of Buddhist Studies in North America.

University of California, Santa Barbara (UCSB)

84000 partnered with the University of California, Santa Barbara (UCSB) to establish the Buddhist Texts Translation Initiative at the university's Department of Religious Studies. Two editors at 84000, Dr. Nathaniel Rich and Dr. Rory Lindsay, joined the Initiative as Visiting Scholars to work closely with the director, Dr. José I. Cabezón, and Dr. Vesna A. Wallace. Their work included guiding various translation groups and developing a range of public lectures and workshops to promote the study of canonical Buddhist texts. The Initiative will provide funding for students engaged in 84000 translation projects, and for research studies that investigates and illuminates the translation of Buddhist texts from historical, theoretical and practical perspectives.

Perpetual Effort and External Review

In 2021, 84000 invited Donald S. Lopez, Jr., distinguished professor in the Department of Asian Languages and Cultures at the University of Michigan, to externally review not only our translations but the quality and pace of the project as a whole. The purpose of his review was to provide detailed feedback on our progress, approach, methodologies, organizational structure, and funding.

Although positive overall, his review advises a shift away from our original "crowdsourcing" translation model to one in which all translations are produced by an expanded and reorganized in-house team, with translations from well-established translators continuing to be accepted. Included in Professor Lopez's review are suggestions on nurturing future translators, as well as advice on the merits of an endowment to ensure the project's sustainability.

■ Innovating Access

In addition to the publication of sixty-three new sūtra translations, our online Reading Room saw 350,336 visitors, and the addition of new user-friendly features including:

Publication Filters

Our Reading Room publication filters allow readers to filter their choice of sūtra by length, theme, or genre, giving them multiple entry points to the sūtra.

Tengyur Catalog

We have translated into English all 3,500 titles of the texts in the 161,800-page Tengyur, and have published the complete catalog, subdivided by genre, along with the names of their Indian authors and Tibetan translators. This is the first time a complete catalog has been produced that includes the titles in English. This catalog is freely accessible in the 84000 Reading Room.

Mobile App

On the auspicious occasion of Lhabab Düchen 2021, 84000 launched its mobile app for iOS and Android. This makes it the first app to market that presents a dynamic collection on the teachings on the mind, straight from the source, for English-language users.

Ven. Matthieu Ricard, a Buddhist monk, humanitarian, and author, kindly endorsed the milestone:

“The whole teaching of the Buddha can be more present in every moment of my life, so I’m immensely grateful to the team at 84000 for all their work, and for making this app available in particular.”

Room

84000

Discourses Tantras Incantations

ns of Śrīvasu

“Essence of
the Longevity and

Search

Search All Texts

TIPS

Using (*) to search the prefix of a word.
Enclosing words in double quotes (") to search

“

Thank you for making this magnificent treasure available to us. We normally read or hear of only two or three sutras, but making the others available in a more widely read language, really opens our minds to the magnitude of the Buddha’s teachings and inspires us to practice them. Thank you once again for offering me such inspiration.

”

Stewart Mushet

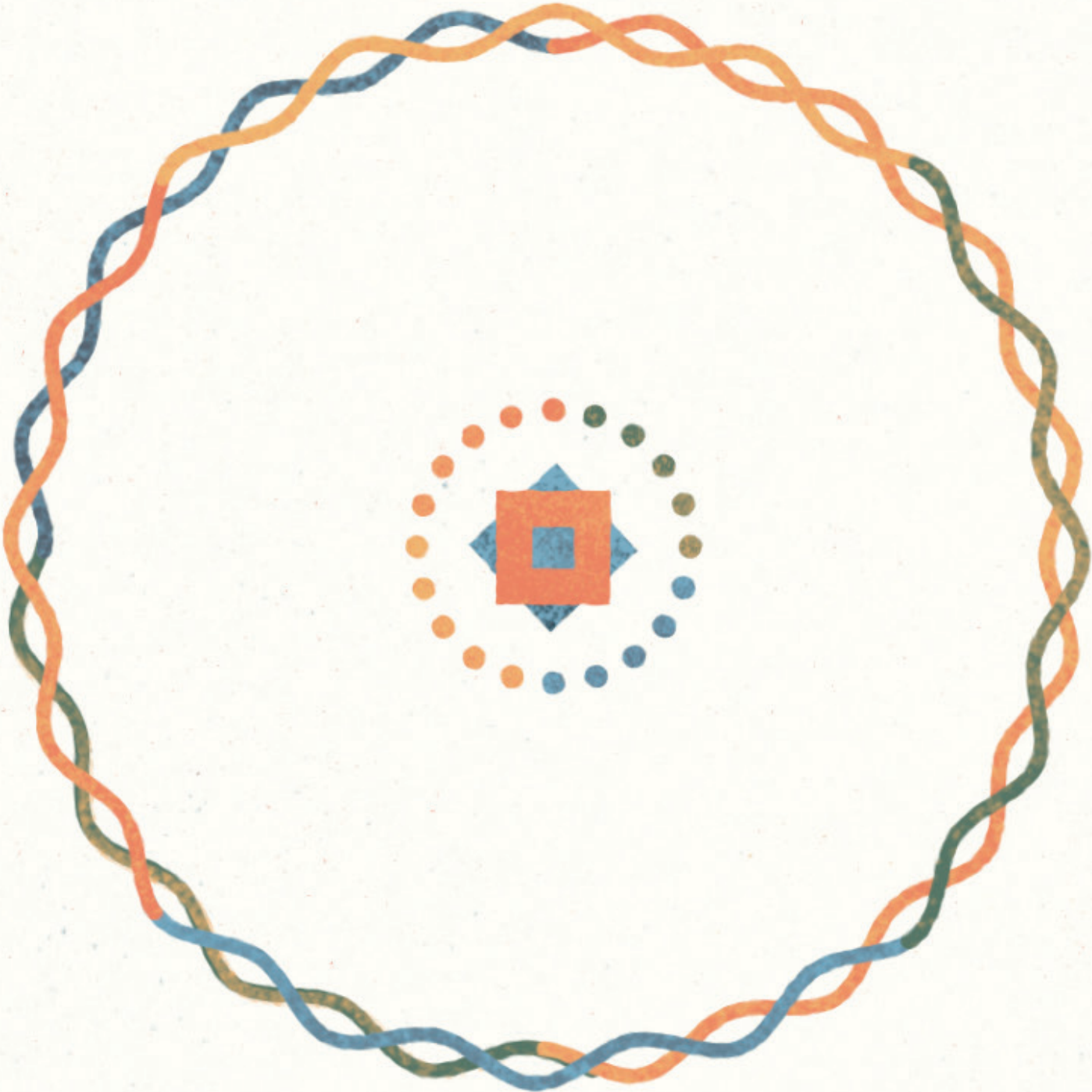
84000 reader, Malaysia

■ Grants and Fellowships

Who we supported in 2021

Translation Grant Recipients

- Achi Translation Group
- Adam Pearcey
- Adam T. Miller
- Bhikṣuṇī Thubten Damcho and team
- Bodhicharya Translation Group
- Bodhinidhi Translation Group
- Charles DiSimone & Jin Kyoung Choi
- Dharmachakra Translation Committee
- Dylan Esler
- Elizabeth Angowski
- Gareth Sparham
- Ina Bieler
- John Dunne and Jeremy Manheim



- Julian Schott
- Lhasey Lotsawa Translations and Publications
- Matthew Kapstein
- Patrick Lambelet and Caley Smith
- Paul Hackett
- Pema Yeshé Dé Translation Group
- Robert Kritzer
- Subhashita Translation Group
- Tibetan Classics Translators Guild of New York
- UCSB Buddhist Studies Translation Group
- Ven. Gyalten Jigdre

Postdoctoral Fellow
Dr. Erdene-Baatar Erdene-Ochir

■ Finance

Over the past year, we have seen a healthy increase in overall net assets despite a decline in revenue. Contributions to 84000 comprise both one-off and recurring donations, as well as various forms of sponsorship. However, major gifts make up more than 60 percent of total contributions, and these stem primarily from 84000’s Sponsor a Sūtra program and its Matching Funds sponsorship opportunity.

84000 investments have a focus on capital preservation with 50 percent of the assets in fixed income and the remaining divided between equities, real estate investment trusts, and alternative investments. The investment return for 2021 was 4 percent on an annualized basis as fixed income assets suffered from increasing rates, as central banks implemented policy normalization. The portfolio was adjusted accordingly, and the effects of this exposure will be mitigated by holding those securities until maturity. Markets are likely to remain volatile as policymakers navigate the transition from a high-growth, high-inflation environment to a more restrictive monetary policy, of more moderate growth and inflation. The portfolio continues to have a long-term investment horizon in high quality and durable businesses, a proven way to navigate unforeseen events.

In terms of expenses, 84000 has continued to be strategic and prudent with our funds, spending modestly within our approved budget, with program-related expenses—including translation costs, editorial work, and technology expenses—comprising more than 85 percent of our total expenditure.

84000 is a one-hundred-year project, and as our highly-skilled team approaches the research around and translation of the Tengyur, we anticipate a need for increasingly specialized help. Along with this complexity of material comes the challenge of making a vast and rapidly growing collection as intuitively accessible for readers as possible. In addition, creating connections across texts, themes and figures of the canon requires investment in our technological capacity. We therefore anticipate an increase in our expenses and funding needs in the coming years and will need ongoing financial support for our activities.

Summary of Financial Position

US\$ rounded to the nearest thousand.

	FY 2020 (Audited)	FY 2021 (Audited)
REVENUE		
Contributions	3,337,000	2,836,000
Investment Income	641,000	337,000
TOTAL REVENUE	3,978,000	3,173,000
EXPENSES		
Programs		
Translation	558,000	555,000
Editorial Work	547,000	638,000
Technology	255,000	274,000
Supporting Services		
Management and General	236,000	255,000
TOTAL EXPENSES	1,596,000	1,722,000
CHANGE IN NET ASSETS	2,382,000	1,451,000
NET ASSETS	11,791,000	13,242,000

Period under review: The summarized financial position is based on the audited financial statements for the fiscal year January 1, 2021 through December 31, 2021.

■ The 84000 Team, *as of December 31, 2021*

84000 extends its heartfelt appreciation to the global volunteer team who have supported us at events, or with tasks that we may otherwise not have been able to accomplish. We are reliant on your generous contributions of time, advice, and efforts, and remain humbly grateful for your support.

Board

Dzongsar Khyentse
Rinpoche, **Chair**

Daniel Aitken
Erik Pema Kunsang
Huang Jing Rui
Ivy Ang

Dr. Sara McClintock

Officers

Huang Jing Rui, **President**
Ivy Ang, **Secretary**
Marco Noailles, **Treasurer**

Executive Committee

Huang Jing Rui,
Executive Director
Khenpo Choying Dorjee
Ivy Ang

Dr. John Canti
Dr. Andreas Doctor
Dominic Latham
Pema Abrahams

Grants Committee

Huang Jing Rui, **Chair**
Dr. John Canti
Dr. Andreas Doctor

Dr. Nathaniel Rich

Dr. Rory Lindsay

Dr. Ryan Damron

Amy Ang, **Grants
Coordinator**

Line Tofte, **Grants
Administrator**

Editorial

Dr. John Canti,
Editorial Co-Director

Dr. Andreas Doctor,
Editorial Co-Director

Dr. Nathaniel Rich, **Editor**

Dr. Rory Lindsay, **Editor**

Dr. Ryan Damron, **Editor**

Joie Chen, **Associate Editor**

Line Tofte,
Editorial Manager

Dr. Adam C. Krug,
Associate Translator

Dr. Paul G. Hackett,
Associate Translator

Dr. Thomas Doctor,
Associate Translator

Wiesiek Mical,
Associate Translator

Ven. Konchog Norbu,
Copyeditor

Dion Blundell, **Copyeditor**

Laura Goetz,
Technical Editor

Technology and Publications

Dominic Latham,
Technical Lead

David Scheuneman,
Technical Infrastructure

Mike Engle, **Manager of
Publications & Online Tools**

André Rodrigues, **Markup
Editor & Glossary Lead**

Celso Wilkinson, **Markup
Editor, TEI & Translation
Memory Lead**

Laura Goetz, **Markup Editor**

Martina Cotter,
Markup Editor

Jasmine,
App Coordinator

Communications

Pema Abrahams,
Communications Director

Ushnisha Ng,
Communications Manager

Cabie Sim,
Communications Associate

Joie Chen, **Chinese
Translations Coordinator**

Zhang Yanjun

Jain Feng

Huang Yu Chien

Joanne Liao

Qiu Hong

Ratna Liu

Wang Lang

Chinese Translations

CRM Database

Andrea Bringmann,
CRM Database Coordinator

Amy Ang, **Finance Manager**

Diana Tan

Karen Choo

Database Support

Finance

Marco Noailles, **Treasurer**

Amy Ang, **Finance Manager**

Wu Lin, **Accountant**

Yeo Pei Shan,
Finance Assistant

Celia Chew

Jain Feng

Florence Yeh

Awing Choi

Lizzy Tam

Ranya Wu

Ratna Liu

Donations Management

Regional Support

Australia:

Dr. Diana Cousens

Bhutan:

Dellay Phuntsho

Sangay Tenzin

Tashi Tobgay

Canada:

Julie Jay

China:

Wang Lang

Europe:

Andrea Bringmann

Arne Schelling

Hong Kong:

Stella Yi Jin

Jacqueline Lee

Zoe Tang

North America:

James Hopkins

Kiat-Sing Teo

Laura Lopez

Dr. Tom Trabin

India:

Deepa Thakur

Nisheeta Jagtiani

Indonesia:

Emi Theng

Winnie Alamsjah

Singapore:

Alan Kuek

Cabie Sim

Taiwan:

Jain Feng

IT Support

Seng Kiat Koh,

IT & Tech Support

Investment Advisor

Isabel Pedrosa, Gesar

Capital Management, LLC

Legal Counsel

Alexander Halpern , LLC

“ Through this offering of the Dharma,
May I liberate all beings
From the ocean of cyclic existence
Through the sole path of the Great Vehicle!
May I release all beings
From the fetters of their afflictions!
May I provide relief to those who have not found relief
And guide them on the path to the transcendence of suffering!
May I be a leader for those worldly beings
Who are blind and have no guide!
May I be a protector, an assistant,
A support, and a refuge for all beings! ”

*Toh 182:
The Perfection of Generosity,
[2.102 - 2.104]*

